

ये ज्ञात्यादिमहोत्साहान्नेन्द्रान्नोपयाति च ।

तेषामामरणं भित्ता प्रायश्चित्तं विनिर्मितम् ॥ २५०० ॥

Für diejenigen, welche, auf ihre Geburt und andere Vorzüge pochend, Fürsten nicht dienen wollen, ist lebenslängliches Betteln als Busse geschaffen worden.

येन केनाप्युपायेन शुभेनाप्यशुभेन वा ।

उद्धरेद्दीनमात्मानं समर्थो धर्ममाचरेत् ॥ २५०१ ॥

Durch jedes beliebige Mittel, es sei gut oder schlecht, rette man sich, wenn man in schlimmer Lage ist; vermag man es aber, so übe man Recht.

येन चाम्बर्खाडेन s. Spruch 2510.

येन यस्य कृतो भेदः सचिवेन महीपतेः ।

तेन शस्त्रवधस्तस्य कृत इत्याह नारदः ॥ २५०२ ॥

Der Minister, der seinen Fürsten verräth, begeht an ihm einen Mord mit scharfer Waffe, so hat Nārada gesagt.

येन यावान्यथाधर्मे धर्मो वेह समीहितः ।

स एव तत्फलं भुङ्क्ते तथा तावदमुत्र वै ॥ २५०३ ॥

In welchem Maasse und auf welche Weise Jemand hier auf Erden Böses oder Gutes sich hat angelegen sein lassen, in dem Maasse und auf die Weise genießt er jenseits die Frucht davon.

येन प्रूक्ष्णीकृता हंसाः शुकाश्च हरितीकृताः ।

मयूराश्चित्रिता येन स ते वृत्तिं विधास्यति ॥ २५०४ ॥

Der die Gänse weiss, die Papageien grün und die Pfauen bunt färbte, wird deinen Lebensunterhalt sichern.

येन स्याल्लघुता वाद्य पीडा चित्ते प्रभोः क्वचित् ।

प्राणात्यागे ऽपि तत्कर्म न कुर्यात्कुलसेवकः ॥ २५०५ ॥

Eine Handlung, die das Ansehen seines Herrn schmälern oder seinem Herzen Schmerz bereiten könnte, verübt ein ausgezeichnete Diener nicht, selbst wenn er das Leben hingeben müsste.

येनाकारि मृणालपद्ममशनं क्रीडा करिण्या सह

स्वच्छन्दं धमणं च कन्दर्गणे पीतं पयोनिर्करम् ।

सो ऽयं वन्यकरी नरेषु पतितः पुल्लाति देहं तृणै-

र्यद्देवेन ललाटपद्मलिखितं तत्प्रोक्षितुं कः क्षमः ॥ २५०६ ॥

2500) PAÑKAT. I, 44. c. BENFEY will भित्ता
mit प्रा° zu einem Compositum verbinden.

2501) PAÑKAT. I, 403. d. पञ्चाद्धर्म समा-
श्रयेत्.

2502) PAÑKAT. I, 303.

2503) BHĀG. P. 6, 1, 45. Vgl. Spruch 2418.

2422 und MBH. 12, 6754.

2504) HIT. I, 171. d. मे st. ते.

2505) PAÑKAT. I, 399.

2506) NĪTIPRAĐĪPA 3 bei HAEB. 526. b. HAEB.